

Collapse: Transition of Roman Society #1

"There are almost as many causes cited for Rome's collapse as there are historians."	「ローマの崩壊の原因は、ほとんど歴史家の数だけ存在する」
Just as stated by an American journalist Walter Isaacson,	アメリカのジャーナリスト、ウォルター・アイザックソンが述べたように
more than 200 theories exist about the reasons behind the fall of the Roman Empire,	ローマ帝国滅亡の理由については200以上の学説が存在している
including pandemic diseases, declining birth rates, currency debasement and inflation, stagnation of innovation, invasions by surrounding forces, and failure to integrate foreign people,	疫病、出生率の低下、通貨の価値下落とインフレ、技術革新の停滞、周辺勢力の侵入、異民族の統合の失敗などが挙げられる
and all of them are true to some extent.	そして、それらすべてがある程度正しい
The collapse of the empire is so complicated that it can never be attributed to a single exclusive cause.	帝国の崩壊はあまりに複雑で、単一の原因に帰することはできない
While keeping that in mind,	この点を踏まえた上で
we would like to focus here on the aspect of identity among the people;	ここでは、人々のアイデンティティという側面に焦点を当てたい
where they found authority and what united the people.	彼らがなにに権威を見出し、何が人々を結びつけていたのか
Authority is an intangible fiction,	権威とは目に見えないフィクションでありながらも
but it plays an important role in organizing a community and integrating its members,	共同体を組織し、その構成員をまとめあげる上で重要な役割を果たす
which is clearly elucidated in the history of the Roman Empire.	これはローマ帝国の歴史において明確に示されている
When the foundation of identity for its members is lost,	構成員にとってのアイデンティティの基盤が失われたとき
the society can easily transform or collapse.	社会は容易に変質し、あるいは崩壊する可能性がある
Diocletian, enthroned in A.D. 284, and Constantine, who followed him, experienced a crucial turning point in authority and identity.	284年に即位したディオクレティアヌスと、その後を継いだコンスタンティヌスは、権威とアイデンティティの面で決定的な転換点を経験した
What had psychologically united the Empire?	帝国を心理的に結びつけていたものは何だったのか
How had it been shifted or lost?	それはどのようにして移り変わったり失われたりしたのか？
What can we learn from its collapse?	ローマ帝国の崩壊から何を学び取れるだろうか？

Collapse: Transition of Roman Society #2 1/2

At its peak around A.D. 120,	西暦120年頃の最盛期には
the Roman Empire controlled what is now northern England, Portugal, and North Africa to Iraq,	ローマ帝国は現在のイングランド北部、ポルトガル、北アフリカからイラクに至るまでの広大な領域を支配していた
effectively making the Mediterranean a Roman lake.	地中海を実質的に「ローマの湖」にしていた
However, most of its territories were provinces, and they were not ruled through a centralized system.	しかし、そのほとんどの領土は属州であり、中央集権的な体制で統治されていたわけではなかった
The city-state of Rome governed countless other city-states individually,	ローマという都市国家が他の無数の都市国家を個別に統治していた
and the governance duties, such as taxation and military recruitment, were outsourced to the local leaders.	そして、徴税や徴兵といった統治業務は地方の有力者に委ねられていた
Therefore, the rule of the empire depended on whether Rome could gain and retain support from the regional elites.	つまり、ローマ帝国の支配は、地方のエリート層の支持を得て保つことができるかどうかにかかっていた
In other words, the system worked well	言い換えれば、この体制は、うまく機能した
as long as the local leaders admired Roman authority and found its culture attractive.	地方の指導者たちがローマの権威を認め、その文化に魅力を感じている限りにおいて
Among the things that tied Rome with other regions, the most significant was Roman citizenship.	ローマと他地域を結びつける要素の中でも特に重要だったのがローマ市民権だった
The city-state of Rome brought various regions under its control	ローマ市は様々な地域を支配下に置いた
by offering Roman citizenship to local chiefs and ruling classes who supported its expansion.	ローマの拡大に協力的だった地方有力者や支配階級にローマ市民権を与えることで
For people in the provinces and foreign tribes, Roman citizenship was a symbol of success and promotion.	属州や異民族にとって、ローマ市民権は成功と昇進の象徴だった

Collapse: Transition of Roman Society #2 2/2

However, there was a crucial turning point in A.D. 212.	しかし、西暦212年に決定的な転換点が訪れる
Emperor Caracalla issued the Constitution of Antoninus, granting Roman citizenship to all free people within the empire.	カラカラ帝はアントニヌス勅令を發布し、帝国内のすべての自由民にローマ市民権を与えた
It might look like a noble attempt to establish an egalitarian state, but the true motivation was collecting tax.	これは平等な国家を築こうとする高尚な試みに見えるかもしれないが 真の目的は税収の確保だった
Those holding Roman citizenship were subject to an inheritance tax.	ローマ市民には相続税の義務があった
His repeated extravagance depleted the national treasury, so he aimed to overcome the financial crisis by raising tax revenues.	カラカラ帝の度重なる浪費は国家財政を疲弊させ 彼は税収を増やすことで財政危機を乗り越えようとした
Above all, Roman citizenship worked as a symbol of authority primarily because it was granted to a selected few.	何よりも、ローマ市民権は権威の象徴として機能していた 限られた人々にのみ与えられていたからこそ
It ceased to be a privilege when it was given to all people.	すべての人に与えられたとき、それは特権ではなくなった
In the end, Caracalla's measure led to abandoning the foundation of Rome's governance for centuries, and gradually, the city of Rome was not considered distinctive.	結果として、カラカラ帝の措置はローマの長年の統治の基盤を手放すことにつながった そして次第に、ローマという都市は特別視されなくなっていった
People experienced a subtle yet meaningful shift in perspective from the "Empire of the City of Rome" to the "Empire of the Roman Emperor."	人々の意識の中で、微妙ではあるが重要な転換が起きた 「ローマ市の帝国」から「ローマ皇帝の帝国」への移行である

Collapse: Transition of Roman Society #3 1/2

Roman emperors are different from the emperors of Chinese dynasties, the Japanese emperors, or the kings of medieval Europe.	ローマ皇帝は、中国王朝の皇帝や日本の天皇、中世ヨーロッパの国王とは異なる存在だった
For example, the Japanese emperors are said to be the descendants of Amaterasu, the supreme deity in Japanese mythology,	たとえば、日本の天皇は神話上の最高神・天照大神の子孫とされ
and their authority is established through faith and lineage.	その権威は信仰と血筋によって裏付けられている
In contrast, Roman emperors were officially ordinary citizens, not distinguished by religion or blood.	これに対し、ローマ皇帝は宗教や血統で区別されず、あくまで表向きには一般市民だった
This stems from the long history of Rome.	これはローマの長い歴史に由来する
Before Imperial Rome began in 27 B.C.,	紀元前27年に帝政ローマが始まる以前
the city had nearly 500 years of republican governance,	ローマは約500年間にわたって共和制によって統治されていた
cultivating a cultural resistance to autocracy.	その中で、専制政治に対する文化的な抵抗感が育まれていった
Rome's dislike of dictatorship is clearly shown in the careful considerations of Augustus, the first de facto emperor.	ローマの独裁への嫌悪は、事実上の初代皇帝アウグストゥスの慎重な振る舞いにも表れている
While virtually holding absolute power,	彼は実質的に絶対的な権力を握りながらも
he insisted on calling himself the “first citizen” and at least formally maintained the republican system.	自らを「第一市民」と称し、少なくとも形式的には共和制を維持した
For the subsequent 3 centuries, Roman emperors officially remained citizens.	その後の3世紀にわたり、ローマ皇帝は表向きには市民の立場にとどまった
As long as they governed wisely and brought peace and prosperity,	彼らが賢く統治し、平和と繁栄をもたらす限りにおいては
they earned respect and were even called “the lord” by the people.	人々から尊敬され、「主」とまで呼ばれるようになった

Collapse: Transition of Roman Society #3 2/2

However, after the death of Marcus Aurelius in A.D. 180, the last of the Five Good Emperors,	しかし、西暦180年に五賢帝最後の皇帝マルクス・アウレリウスが死去すると
a series of misrule and political chaos rapidly undermined the emperor's prestige.	皇帝の威信は悪政と政治的混乱によって急速に損なわれていった
Assassinations became common, and the throne was even auctioned off.	暗殺が日常化し、皇位が競売にかけられることさえあった
With the loss of authority, the source of power shifted entirely to military support	権威を失ったことで、権力の源泉は軍の支持に完全に移行した
—emperors who lost it were easily replaced or killed.	——軍の支持を失った皇帝は簡単に排除され、殺された
Since A.D. 235, regional armies fought to place their candidates on the throne.	西暦235年以降、各地の軍隊が自らの候補者を皇帝に据えようと争った
In the next 50 years, 26 emperors were enthroned,	その後の50年間で26人の皇帝が即位し
24 of whom were either assassinated or killed in war.	そのうち24人が暗殺されるか戦死した
Emperors were no longer respected.	皇帝はもはや尊敬される存在ではなくなった
Diocletian, who rose to power in A.D. 284 after settling this period of turmoil, sought to restore the authority of the emperor.	この混乱の時代を収束させた後、西暦284年に即位したディオクレティアヌスは、皇帝の権威を回復しようとした
He abandoned the idea of the emperor as a citizen,	彼は「皇帝は市民の一人」という考えを捨て
instead asked people to call him “the lord.”	人々に自分を「主」と呼ぶよう命じた
To further reinforce his authority, he revived the worship of traditional Roman deities.	さらにその権威を強化するため、古代ローマの神々への信仰を復興させた
He identified himself as the son of the supreme god Jupiter, and mandated people to worship Roman gods.	自らを最高神ユピテルの子とし、ローマの神々を崇拝することを民に求めた
However, this led to an unexpected result.	しかし、これが思わぬ結果を招くことになる

Collapse: Transition of Roman Society #4 1/2

When Diocletian took power in 284,	284年にディオクレティアヌスが権力を握ったとき
both the prestige of Roman citizenship and the emperor had already been lost,	ローマ市民権と皇帝の威信はすでに失われていたため
so he sought for something to reunite people throughout the vast empire.	彼は広大な帝国を再び一つにまとめる手段を探した
He thought it should be religion.	彼が選んだのは宗教だった
He restored traditional Roman deities and obligated the public to worship them.	彼は古代ローマの神々を復活させ、人々にその崇拝を義務づけた
However, he faced strong resistance from a certain group of people; Christians.	しかし、ある集団から強い反発を受けた それがキリスト教徒だった
They were not prohibited from practicing their Christian faith.	彼らはキリスト教信仰を実践することを禁じられたわけではなかった
Diocletian's request was that they could continue praying to the Christian God,	ディオクレティアヌスの要求は、キリスト教の神に祈りを捧げてよいが
but they also had to worship the Roman polytheistic deities.	ローマの多神教の神々にも同様に礼拝することだった
However, since Christianity is a monotheistic religion,	しかし、キリスト教は一神教であるため
worshiping other gods is strictly prohibited,	他の神を崇拝することは厳しく禁じられており
and believers resisted the order at the risk of their lives.	信者たちは命の危険を冒してその命令に抗った
To Diocletian, who allowed the Christian faith, their obstinate attitude appeared arrogant.	キリスト教の信仰を認めていたディオクレティアヌスにとって、彼らの頑なな態度は傲慢に映った
Moreover, he could not disregard their attitude	さらに、彼は彼らの姿勢を無視することができなかった
because he thought that the key to achieving lasting peace was universal adherence to a single faith.	なぜなら、永続的な平和を実現する鍵は、一つの信仰への普遍的な帰依にあると考えていたからである

Collapse: Transition of Roman Society #4 2/2

In 303, Diocletian issued edicts ordering the destruction of the Bible and the arrest of priests.	303年、ディオクレティアヌスは聖書の破棄と聖職者の逮捕を命じる勅令を出した
Across the empire, Christians who refused to abandon their faith were executed, but Christian churches resisted, producing many martyrs in the process.	帝国内では、信仰を捨てなかったキリスト教徒が処刑され それでもキリスト教会は抵抗し、多くの殉教者を生んだ
Ironically, this massive persecution exhibited the unity, resilience, and potential influence of Christian communities.	皮肉にも、この大迫害はキリスト教共同体の団結力と忍耐力、潜在的な影響力を示すこととなった
Also, solidarity among the survivors became even stronger by sharing the memory of enduring the hardship and the death of their fellow believers.	また、生き残った者たちの結束はさらに強まり 苦難や仲間の死を記憶として共有することで
His failure implies that the traditional set of authority had already lost its potential to support the rule.	彼の失敗は、従来の権威体系がすでに支配を支える力を失っていたことを示唆している
Such societal transitions are inevitable in shifting eras.	こうした社会の転換は、時代の変化の中では避けがたい
Restoration of traditional authority was no longer possible, and people needed a brand new identity that fits the changing Roman Empire.	伝統的な権威の回復はもはや不可能となり 変化するローマ帝国にふさわしい新たなアイデンティティが必要とされた
Constantine, who succeeded Diocletian, came to realize that the new axis of identity couldn't have been anything but Christianity.	ディオクレティアヌスの後を継いだコンスタンティヌスは悟った 新たな時代の中心軸となるアイデンティティはキリスト教以外にありえないと

Collapse: Transition of Roman Society #5 1/2

Diocletian failed to restore the status of traditional Roman deities.	ディオクレティアヌスはローマの伝統的な神々の地位を回復できなかった
His successor, Constantine, chose to harness Christianity's influence instead.	彼の後を継いだコンスタンティヌスは、代わりにキリスト教の影響力を利用することを選んだ
Traditional polytheism had lost its appeal and cohesion,	多神教は魅力と一体感を失っていた
while the Christian Church had gained political influence in many cities	一方、キリスト教会は多くの都市で政治的影響力を持つようになっていた
through its increasing followers and strong organization.	信者の増加と強固な組織力により
In 313, Constantine issued the Edict of Milan, officially approving Christianity.	313年、コンスタンティヌスはミラノ勅令を発し、キリスト教を公認した
Also, he shifted the empire's center to the more prosperous and christianized eastern regions.	さらに、より繁栄しキリスト教化の進んだ東方地域へ帝国の中心を移した
Constantine left Rome, which was deeply rooted in polytheistic traditions,	コンスタンティヌスは多神教の伝統が色濃いローマを離れ
and moved the capital to Byzantium, later renamed Constantinople.	首都をビザンティウムへ移した 後にここはコンスタンティノープルと改名される
During the 4th century, the Roman Empire gradually evolved into a Christian state.	4世紀を通じて、ローマ帝国は徐々にキリスト教国家へと変貌していった
After its division in 395,	395年の東西分裂以降
the relationship between the government and Christianity determined each half's fate.	政府とキリスト教の関係がそれぞれの命運を決定づけた
The Eastern Roman Empire, centered in Constantinople,	コンスタンティノープルを中心とする東ローマ帝国は
effectively integrated Christian authority, becoming the Byzantine Empire.	キリスト教の権威とうまく結びつき、ビザンツ帝国へと発展した
The Church supported imperial legitimacy by designating the emperor as "God's representative,"	教会は皇帝を「神の代理人」として正統性を与え
while the emperor protected the Church and arbitrated theological debates.	皇帝は教会を保護し、神学論争の仲裁者となった
This system lasted until 1453, when Constantinople fell to the Ottoman Empire.	この体制は1453年、コンスタンティノープルがオスマン帝国に陥落するまで続いた

Collapse: Transition of Roman Society #5 2/2

In the West, Christianity's authority grew independently from the government.	西方では、キリスト教の権威は政府から独立して成長していった
Citizens began identifying themselves as "Christians" rather than "Romans."	市民は「ローマ人」ではなく「キリスト教徒」として自らを認識するようになった
Regional elites had to realize that they have to take on the role of bishop themselves to maintain unity of their communities.	地域の有力者たちは、自ら司教の役割を担わなければ地域社会の統一を保てないことを理解せざるを得なかった
Also, the Catholic Church united cities through the network of churches.	また、カトリック教会は教会のネットワークを通じて都市を結びつけた
By the 5th century, the Church and pope unified city-states	5世紀までには、教会とローマ教皇が都市国家を統合し
much like Rome and the emperor had done in the 1st and 2nd Centuries.	それはまるで、1～2世紀にローマと皇帝が果たしていた役割のようだった
Thus, the Roman Empire didn't collapse but transformed into a Christian-centered society.	このように、ローマ帝国は崩壊したのではなく、キリスト教を中心とする社会へと変貌したのだ
With the expansion of the empire and the transition of the society,	帝国の拡大と社会の変遷のなかで
traditional authority and social bonds had been eroded,	伝統的な権威と社会的な絆は崩れ
which was effectively filled by Christianity.	その空白を効果的に埋めたのがキリスト教だった
Yet, why did Christianity rise in the first place?	だが、そもそもなぜキリスト教は台頭したのか
How did a tiny messianic movement of Judaism displace traditional deities	どのようにユダヤ教の一分派に過ぎなかった小さな救世主運動が
and become the dominant faith of the Roman Empire?	ローマ帝国の中で伝統的な神々にとって代わり、支配的な信仰となったのか